BỘ NGOẠI GIAO

BỘ NGOẠI GIAO	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: 28/2013/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 13 tháng 5 năm 2013*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Thỏa thuận giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Tổ chức Bộ trưởng Giáo dục các nước Đông Nam Á (SEAMEO) về thành lập Trung tâm học tập suốt đời của SEAMEO tại Việt Nam, ký tại Hà Nội ngày 20 tháng 3 năm 2013, có hiệu lực kể từ ngày 20 tháng 3 năm 2013.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Thỏa thuận theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Nguyễn Văn Ngự

BẢN THỎA THUẬN
giữa
Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam
và
Tổ chức Bộ trưởng Giáo dục các nước Đông Nam Á
về việc thành lập
Trung tâm Khu vực về Học tập Suốt đời của SEAMEO tại Việt Nam

Thực hiện nghị quyết của Hội đồng Tổ chức Bộ trưởng Bộ trưởng Giáo dục các nước Đông Nam Á (sau đây gọi tắt là Hội đồng SEAMEO), tại Hội nghị lần thứ 46 (phiên họp kín) tổ chức tại Brunei Darussalam ngày 26 tháng 01năm 2011, về việc thành lập Trung tâm khu vực về Học tập Suốt đời tại Việt Nam, và trên cơ sở thiện ý của Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi tắt là Chính phủ) về việc đặt Trung tâm Khu vực về Học tập Suốt đời của SEAMEO trên lãnh thổ Việt Nam,

Chính phủ và Tổ chức Bộ trưởng Giáo dục các nước Đông Nam Á (sau đây gọi tắt là SEAMEO), nhất trí về những điều khoản sau:

ĐIỀU I
CÁC ĐỊNH NGHĨA

Trong bản Thỏa thuận này, các khái niệm được hiểu như sau:

(a) "SEAMES" có nghĩa là Ban thư ký của SEAMEO;
(b) "Trung tâm" có nghĩa là Trung tâm Khu vực về Học tập Suốt đời của SEAMEO tại Việt Nam;
(c) "Trụ sở của Trung tâm" có nghĩa là địa điểm và nơi làm việc của Trung tâm;
(d) "Giám đốc Trung tâm" có nghĩa là Giám đốc của Trung tâm hay cán bộ đang tạm thời giữ quyền Giám đốc khi vắng Giám đốc;
(e) "Các Bên" được hiểu là Chính phủ Việt Nam và SEAMEO.

ĐIỀU II
TƯ CÁCH PHÁP LÝ CỦA TRUNG TÂM

Chính phủ công nhận Trung tâm là một đơn vị trực thuộc của SEAMEO. Hiến chương SEAMEO quy định Trung tâm có tư cách pháp nhân và năng lực đầy đủ trong việc:

(a) ký kết các hợp đồng; và
(b) tiến hành các tranh tụng pháp lý.

ĐIỀU III
MỤC ĐÍCH VÀ CHỨC NĂNG

1. Trung tâm hoạt động với mục đích phục vụ nhu cầu thúc đẩy học tập suốt đời và cung cấp các cơ hội hợp tác trong lĩnh vực học tập suốt đời giữa các quốc gia thành viên và thành viên liên kết của SEAMEO. Trung tâm giúp tăng cường mối quan hệ và hiểu biết lẫn nhau giữa các nhà nghiên cứu giáo dục, các học viên, và các nhà hoạch định chính sách của khu vực, trên tinh thần tôn trọng lẫn nhau và quan hệ đối tác.
2. Trung tâm dự kiến:
   (a) trở thành một Trung tâm khu vực xuất sắc của SEAMEO về nghiên cứu và đào tạo về học tập suốt đời, đóng vai trò như một diễn đàn khu vực để phát triển chính sách giáo dục về học tập suốt đời;
   (b) tiến hành nghiên cứu so sánh xuyên quốc gia về học tập suốt đời, để khám phá các định nghĩa, khái niệm và thực hành học tập suốt đời từ những quan điểm nghiên cứu của châu Á, đặc biệt là bối cảnh châu Á so với bối cảnh quốc tế, giải quyết các vấn đề cụ thể về học tập suốt đời của các nước thành viên SEAMEO;

(c) tiến hành các khóa đào tạo cho cán bộ giáo dục, đào tạo giáo viên và cán bộ quản lý giáo dục về lĩnh vực chuyên biệt này cho các nước thành viên SEAMEO;

(d) đóng vai trò như một đầu mối, trung tâm thông tin và tư vấn cho chính phủ của các nước thành viên về cải cách giáo dục dựa trên nghiên cứu, đặc biệt là trên tất cả các lĩnh vực giáo dục và đào tạo sau giai đoạn giáo dục bắt buộc;

(e) trở thành một đầu mối trong việc tăng cường mối liên kết giữa khu vực Đông Nam Á, châu Á và châu Âu trong việc thúc đẩy học tập suốt đời.

3. Thúc đẩy và thực hiện các hoạt động nhằm đạt được các mục tiêu của SEAMEO như quy định trong Hiến chương SEAMEO.

4. Nếu không ảnh hưởng đến nguyên tắc phi lợi nhuận, Trung tâm có thể tham gia vào các hoạt động tạo thu nhập đã được phê duyệt.

ĐIỀU IV
ĐỊA ĐIỂM CỦA TRUNG TÂM

Chính phủ đồng ý:

1. đặt trụ sở của Trung tâm tại thành phố Hồ Chí Minh, nước Cộng hòa XHCN Việt Nam.

2. cấp miễn phí trụ sở cho Trung tâm và hỗ trợ việc bảo trì trụ sở này.

ĐIỀU V
KINH PHÍ CỦA TRUNG TÂM

1. a) Đối với kinh phí xây dựng cơ bản, gồm xây dựng trụ sở Trung tâm: sẽ được thực hiện trên cơ sở dự án đầu tư được cấp có thẩm quyền phê duyệt đảm bảo từ nguồn ngân sách nhà nước và các nguồn vốn hợp pháp khác.

   b) Đối với kinh phí hoạt động thường xuyên: Được đảm bảo từ nguồn ngân sách nhà nước cấp và nguồn thu sự nghiệp của đơn vị theo qui định hiện hành đối với đơn vị sự nghiệp công lập.

2. SEAMEO, thông qua Ban thư ký SEAMEO, chịu trách nhiệm huy động Quỹ đặc biệt cho việc thực hiện các chương trình và hoạt động của Trung tâm đã được phê duyệt;

3. Mức độ và chi tiết của những cam kết về kinh phí giữa Chính phủ và SEAMEO sẽ được cụ thể hóa và công bố trong một thỏa thuận riêng về vận hành và kinh phí của Trung tâm dựa trên cơ sở những chương trình và hoạt động của từng kế hoạch phát triển của Trung tâm được Hội đồng SEAMEO phê duyệt.

ĐIỀU VI
ƯU ĐÃI, MIỄN TRỪ

1. Đối với Trung tâm

   a. Trung tâm thực hiện nghĩa vụ thuế thu nhập doanh nghiệp và được hưởng các ưu đãi về thuế thu nhập doanh nghiệp theo qui định hiện hành của Luật thuế thu nhập doanh nghiệp của Việt Nam.

   b. Tuân thủ các quy định của pháp luật có hiệu lực tại Việt Nam, Trung tâm được hưởng chế độ ưu đãi, miễn trừ như đối với các cơ quan đại diện các tổ chức quốc tế tại Việt Nam về thuế nhập khẩu, thuế giá trị gia tăng liên quan đến đồ đạc, thiết bị và các hàng hóa khác cần thiết cho hoạt động của Trung tâm, ngoại trừ:

      i. Hàng hóa thuộc danh mục chịu thuế tiêu thụ đặc biệt theo quy định của pháp luật Việt Nam;

      ii. Hàng hóa là quà biếu, quà tặng của các tổ chức, cá nhân từ nước ngoài có giá trị hàng hóa vượt quá mức theo quy định của pháp luật Việt Nam về quà biếu, quà tặng.

Nếu hàng hóa và vật dụng quy định tại điểm này nếu sử dụng cho mục đích khác hay bán hoặc chuyển nhượng trong lãnh thổ Việt Nam cho cá nhân hay tổ chức khác thì phải chịu thuế và phí, lệ phí theo quy định của pháp luật Việt Nam.

c. Trung tâm không được miễn phí, lệ phí sử dụng các dịch vụ công cộng.

2. Đối với cán bộ và nhân viên quốc tế làm việc cho Trung tâm

a. Đối với cán bộ và nhân viên quốc tế kể cả Giám đốc Trung tâm, nếu là công dân các nước đã ký hiệp định tránh đánh thuế hai lần với Việt Nam, nghĩa vụ thuế thu nhập được áp dụng theo điều khoản của hiệp định. Đối với những trường hợp chưa ký hiệp định, thì thực hiện nghĩa vụ thuế theo pháp luật Việt Nam.

b. Cán bộ và nhân viên nước ngoài được hưởng chế độ ưu đãi về thuế nhập khẩu, thuế giá trị gia tăng, thuế tiêu thụ đặc biệt và lệ phí đăng ký đối với hàng hóa được nhập khẩu hoặc mua tại Việt Nam như quy định cho nhân viên hành chính và nhân viên kỹ thuật của cơ quan đại diện các tổ chức quốc tế được hưởng ưu đãi, miễn trừ tại Việt Nam, ngoại trừ:

i. Hàng hóa thuộc danh mục hàng hóa chịu thuế tiêu thụ đặc biệt theo quy định của pháp luật Việt Nam;

ii. Hàng hóa là quà biếu, quà tặng của các tổ chức, cá nhân từ nước ngoài có giá trị hàng hóa vượt quá mức theo quy định của pháp luật Việt Nam về quà biếu, quà tặng.

Nếu hàng hóa và vật dụng quy định tại điểm này nếu sử dụng cho mục đích khác hay bán hoặc chuyển nhượng trong lãnh thổ Việt Nam cho cá nhân hay tổ chức khác thì phải chịu thuế và phí, lệ phí theo quy định của pháp luật Việt Nam.

Các tài sản và thiết bị của cán bộ và nhân viên người nước ngoài làm việc tại Trung tâm được phép mang ra khỏi lãnh thổ Việt Nam không phải nộp thuế xuất khẩu.

c. Đối với cán bộ, nhân viên là người Việt Nam làm việc tại Trung tâm: nộp thuế thu nhập cá nhân theo Luật thuế thu nhập cá nhân của Việt Nam và các văn bản hướng dẫn thi hành.

d. Cán bộ và nhân viên Trung tâm không được miễn phí, lệ phí sử dụng các dịch vụ công cộng.

ĐIỀU VII
THỰC HIỆN

Kế hoạch hoạt động chi tiết của Trung tâm sẽ do Giám đốc Trung tâm soạn thảo phù hợp với những điều khoản của Bản Thỏa thuận, khi được Hội đồng quản trị và Bộ Giáo dục và Đào tạo chấp thuận sẽ đệ trình Hội đồng SEAMEO phê duyệt.

ĐIỀU VIII
SỬA ĐỔI

Bản Thỏa thuận này có thể được chỉnh sửa trên cơ sở thỏa thuận của Hai Bên. Bất kỳ sự chỉnh sửa nào sẽ có hiệu lực vào ngày được Hai Bên ký kết và sẽ trở thành một nội dung của Bản thỏa thuận này.

ĐIỀU IX
GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

Bất kỳ một sự tranh cãi liên quan đến việc thực hiện và việc hiểu các qui định của Bản Thỏa thuận này sẽ được giải quyết một cách thân thiện thông qua tư vấn và/hoặc đàm phán giữa các bên.

ĐIỀU X
HIỆU LỰC THI HÀNH

Bản Thỏa thuận này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký và chỉ chấm dứt hiệu lực khi một bên đưa ra thông báo bằng văn bản ít nhất trước sáu tháng về ý định kết thúc hiệu lực của Bản Thỏa thuận.

ĐIỀU XI
VĂN BẢN CHÍNH THỨC

Bản Thỏa thuận được lập thành hai bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Cả hai bản đều có giá trị như nhau, nếu có sự giải thích khác nhau, thì bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

Sau khi xem xét các điều khoản nêu trên, các đại diện có thẩm quyền của Chính phủ và của SEAMEO đồng ý ký vào Bản Thỏa thuận này tại Hà Nội, ngày 20 tháng 3 năm 2013.

Đại diện Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam	**Đại diện Tổ chức Bộ trưởng Giáo dục các nước Đông Nam Á**
Ngài GS, TS Phạm Vũ Luận **Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo**	**TS Witaya Jeradechakul** **Giám đốc Ban Thư ký SEAMEO**

Người làm chứng

Ngài Pehin Abu Bakar Apong
Chủ tịch Hội đồng SEAMEO và Bộ trưởng Giáo dục Brunei Darussalam